

259.**Nařízení vlády republiky Československé
ze dne 7. srpna 1922,**

jímž se uvádí v zatímní platnost prozatímní smlouva mezi republikou Československou a Ukrajinskou socialistickou sovětskou republikou.

§ 1.

Na základě zákona ze dne 25. listopadu 1919, č. 637 Sb. z. a n., a zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 349 Sb. z. a n., uvádí se zatímně v platnost prozatímní smlouva mezi republikou Československou a Ukrajinskou

socialistickou sovětskou republikou, uzavřená dne 6. června 1922 v Praze.

§ 2.

Nařízení toto nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

§ 3.

Provedení se ukládá ministru zahraničních věcí v dohodě s ostatními zúčastněnými ministry.

Dr. Beneš v. r.

Černý v. r.

Srba v. r.

A. Novák v. r.

Tučný v. r.

L. Novák v. r.

Staněk v. r.

Dr. Šrobár v. r.

Dr. Mičura v. r.

Šrámek v. r.

Prozatímní smlouva

ze dne 6. června 1922

mezi republikou Československou a Ukrajinskou socialistickou sovětskou republikou.

Plnomocníci vlády Československé republiky:

Dr. Václav Gírsa,
splnomocněný ministr

a Ing. Jan Dvořáček,
chef ekonomické sekce ministerstva zahraničních věcí

a plnomocník vlády USSR:

Michail Vasiljevič Levickij,
zástupce USSR. v ČSR.,

zmocnění náležitým způsobem svými vládami, zamýšlejíce navázati obchodní a hospodářské styky mezi oběma státy a vycházejíce z nutnosti vzájemného zachování neutrality každou ze smluvních stran v případě konfliktu jedné z nich s třetí mocností, uzavřeli smlouvu tohoto obsahu:

Článek 1.

V obou státech zřizují se zastupitelstva a to: v Charkově zastupitelstvo ČSR. pro USSR. a v Praze zastupitelstvo USSR. pro ČSR. Ukáže-li se toho potřeba, budou moci býti k zastupitelstvům přidruženy odbočky v důležitých střediscích dotyčného státu s podmínkou souhlasu se strany vlády země. Každé z těchto zastupitelstev jest jediným zastupitelstvem příslušného státu v druhé zemi, při čemž se přítomnou

Тимчасовий договір
між Чехо-словацькою республікою і
Українською соціалістичною радянською
республікою
дня 6-го червня 1922-го року.

Уповноважені правительства Чехо-Словацької Республіки в особі

Д-ра Вацлава Гірси,
уповноваженого Міністра

і інж. Яна Дворжачка,
шефа економічної секції Міністерства Закордонних
Справ

і уповноважені правительства Української Соціалістичної Радянської Республіки

Михайла Васильовича Левицького,
представника У. С. Р. Р. в Чехо-Словащині

в відповідній формі уповноважені своїми правительствами, в цілі установлення торговельних і економічних зносин між обома державами і виходячи з необхідности взаїмного додержання кожною із сторін, що договорюються неутралітету на випадок конфлікту одної із них з третьою державою, заключили договір слідуючого змісту:

Артикул 1.

В обох державах встановлюються представництва, а іменно: в Харькові-Представництво Чехо-Словацької Республіки для У. С. Р. Р., а в Празі Представництво Української Соціалістичної Радянської Республіки для Ч. С. Р. На випадок виявлення необхідности, до Представництва можуть бути приєднані відділи у важних центрах тої-ж держави, при умові згоди на це відповідного правительства. Каждое з цих пред-

dohodou nepředbíhá řešení otázky uznání de jure vlády druhé země.

Poznámka: V souhlase s tím obě vlády se zavazují přerušiti veškerý oficiální styky s různými zřízeními i zastupitelstvy organizací a osobami, majícími za účel boj s vládou druhé země.

Článek 2.

Přednostové a dva členové zastupitelstev obou států budou požívatí všech práv a výhod osob diplomatického sboru. Přednostové odboček budou požívatí všech práv a výhod, vyhražených mezinárodním právem a místními zákony konsulárním zástupcům. Přednostové zastupitelstev jsou akreditováni u ústředního úřadu pro zahraniční věci té země, pro kterou zastupitelstva se zřizují. Zastupitelstva budou mít právo stýkati se bezprostředně s výše zmíněnými úřady, a ve věcech obchodních a repatričních s příslušnými ústředními úřady, odbočky zastupitelstev pak s úřady místními.

Poznámka: Osoby uvedené v tomto článku musí býti příslušníky země, která je ustanovila.

Článek 3.

Ostatní personál zastupitelstev bude požívatí stejných práv jako osoby v analogické služební situaci u zastupitelstev jiných států.

Článek 4.

Obě vlády zavazují se učiniti opatření, aby zastupitelstvu druhé země byly vyhrazeny potřebné a vhodné úřední místnosti, jakož i byty pro přednostu a personál zastupitelstva.

Článek 5.

Vedle jiných diplomatických výsad vyhrazuje se zastupitelstvům právo přijímati a vysílati kurýry, ne více než jedenkrát za týden se zapečetěnými balíky, jichž váha nepřevyšuje 10 kg na každého kurýra a které nepodléhají prohlídce. Kromě výše uvedených zásilek zastupitelstva i odbočky budou mít právo přijímati bez překážky pro vlastní použití po kurýrech i poštou periodické tiskopisy a knihy vydávané v jejich zemi.

ставництв являється одиноким представництвом належної держави в другій державі, при чім питання про визнання „де юре“ правительства другої держави цим договором не передбачається.

Примітка: Обидва правительства зобов'язуються відповідно цьому припинити всякі офіційні зносини з різного рода установами, представництвами організацій і особами, котрі мають на меті боротьбу проти правительства другої держави.

Артикул 2.

Голови і два члени Представництв обох держав будуть користуватися усіми правами і прерогативами осіб дипломатичного корпусу. Особи, що стоять на чолі відділу, будуть користуватися усіми правами і прерогативами передбаченими міжнародним правом і місцевими законами консульським представникам. Голови Представництв являються акредитованими при центральній установі закордонних справ цієї держави, для котрої представництва устанавлені. Представництва матимуть право безпосередних зносин з вищезгаданими установами, а в торговельних і репатріяційних справах з належними центральними установами, — відділи представництв — з місцевими владами.

Примітка: Особи згадані в цьому артикулі, повинні бути горожанами держави, котра їх призначила.

Артикул 3.

Решта персоналу Представництва буде користуватись рівними правами з особами аналогічного службового положення представництв других держав.

Артикул 4.

Обидва Правительства зобов'язуються прийняти міри, аби представництву держави представлено було необхідне і підходяче приміщення, рівнож як і мешкання для голови Представництва і його персоналу.

Артикул 5.

Представництвам, побіч з другими дипломатичними привілеями, надається право прийняття і відправки кур'єрів на більше як один раз в тиждень, з запечатаними пакетами, ваги не перебільшуючої десяти кілограмів на кожного кур'єра, котрі не підлягають переглядові. Крім вищезгаданих відправок, представництва і відділи матимуть право без найменших перешкод отримання для власного користування посередництвом кур'єрів і по пошті періодичних печатних видань і книг, котрі видаються в їх державі.

Článek 6.

Zastupitelstva každé země budou mít právo vydávati visa a pasy, ověřovati dokumenty a vykonávati veškerá jiná práva podobného druhu, která přísluší oficielním zástupcům jiných cizích vlád v dané zemi.

Článek 7.

Telegramy a radiogramy zastupitelstev budou požívatí přednosti co do vypravení a doručení před telegramy soukromými.

Článek 8.

Obě strany přijímají závazek, že jejich vlády budou se zdržovati jakékoliv propagandy, namířené proti vládě, státním a jiným veřejným zřízením aneb sociálně-politickému systému druhé smluvní strany a že se nesúčastní politických a sociálních sporů, jež by v těchto státech mohly vzniknouti.

Článek 9.

Příslušníci USSR. budou požívatí na území ČSR. a příslušníci ČSR. na území USSR. všech všeobecně občanských práv a výhod, které jsou vyhrazeny nebo kterých se v budoucnu dostane příslušníkům kteréhokoliv třetího státu, s vyloučením práv a výhod, kterých požívají v USSR. příslušníci s ní spojených republik.

Článek 10.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že přítomnou smlouvou nepředbíhá se řešení otázky vzájemných nároků na placení náhrad po případě mezi nimi stávajících aneb otázky restituce práv té či oné strany aneb jejich příslušníků.

Článek 11.

Vláda ČSR. vedena snahou přispěti co nejvíce k obnově hospodářského života v USSR. zavazuje se podporovati každý účelný počín svých příslušníků směřující k uvedenému cíli.

Naproti tomu vláda USSR. zavazuje se zaručiti československým příslušníkům, kteří s jejím svolením a na základě zvláštních ujednání, uzavřených s příslušnými orgány USSR., zahájí na území USSR. hospodářskou činnost, plnou právní ochranu osoby i majetku a poskytnouti jim v této hospodářské činnosti všestrannou

Артикул 6.

Представництва кожної держави будуть користуватись правом видавати візи і паспорти, косвідчувати документи і володіти всіми другими правами тому подібними, котрі належать офіційним представництвам других закордонних правительств в даній державі.

Артикул 7.

Телеграми і радіо-телеграми представництв користуватись будуть привілеями перед приватними телеграмами в розумінню їх відправок.

Артикул 8.

Обидві сторони приймають на себе зобов'язання, що їх Правительства будуть утримуватись від всякої пропаганди скерованої проти правительства, державних і других громадських установ чи соціально-політичної системи другої договорюючої сторони, та що вони не будуть брати участі в політичних і соціальних конфліктах, які можуть виникнути в цих державах.

Артикул 9.

Горожане У. С. Р. Р. будуть користуватись на території Ч. С. Р. і горожане Ч. С. Р. на території У. С. Р. Р. всіми загально громадськими правами і привілеями, котрі надані або котрі в будучому будуть надані горожанам якої будь третьої держави за виключенням прав і привілеїв, котрими користуються в У. С. Р. Р. горожане союзних з нею республик.

Артикул 10.

Обидві сторони, що договориються згідні в тому, що цим договором не передбачається питання про претенсії, які можуть існувати між ними про виплату компенсацій або питання про повернення прав тій чи другій стороні, чи її горожан.

Артикул 11.

Правительство Чехо-Словацької Республіки в бажанню як найширше спомагати відбудові економічного життя У. С. Р. Р. зобов'язується давати підтримку кожному доцільному почину своїх горожан, скерованому до вищезгаданої мети.

Зі свого боку правительство У. С. Р. Р. зобов'язується гарантувати чехо-словацьким горожанам, котрі з його дозволу і на основі особливих угод заключених з відповідними органами У. С. Р. Р. почнуть на території У. С. Р. Р. економічну діяльність повний юридичний захист особи і майна, та давати їм в цій еко-

podporu. V jednotlivých případech budou uzavřena ujednání o zvláštních zárukách pro investované kapitály.

Stejným způsobem vláda ČSR. přiznává vládě USSR. a jejím orgánům práva právnické osoby, pokud budou na území ČSR. obchodně činnými.

Článek 12.

Obě smluvní strany zavazují se, že nebudou překážeti návratu příslušníků druhé země do vlasti a že budou v tomto směru poskytovat všemožnou podporu na stejných základech, jako u příslušníků jiných zemí.

Článek 13.

Po uzavření přítomné smlouvy učiní obě strany vhodná opatření pro obnovení poštovních, telegrafních a dopravních styků na základě mezinárodních dohod a ujednání.

Článek 14.

Při provádění obchodních styků mezi ČSR. a USSR. dlužno přihlížeti k těmto zásadám:

1. Veškerá obchodní činnost budiž provozována podle zákonů každé ze smluvních stran.

2. Pokud se týká USSR., přísluší monopol zahraničního obchodu vládě USSR. a vykonává se za pomoci orgánů k tomu zmocněných.

3. Veškerá obchodní ujednání, vztahující se k území USSR. a učiněná se soukromými skupinami nebo soukromými osobami nejednajícími ani jménem vlády USSR., ani jako její zmocněnci, ani s jejím svolením budou považována za porušení tohoto článku.

Článek 15.

Příslušníci, firmy a právnické osoby jedné země budou mít při uzavírání právních ujednání s příslušníky, firmami neb právnickými osobami druhé země právo uzavřít tato ujednání s doložkou o rozhodčím soudě nebo ustanovit pro spory vyplývající z těchto ujednání příslušnost soudů kterékoliv z obou zemí podle vzájemné dohody.

Článek 16.

Majetek vlády USSR. v ČSR. i naopak používá ochrany přiznané mezinárodním právem majetku vlády země spřátelené.

номічній діяльності всебічну підтримку. В окремих випадках мають бути заключені угоди що до особливих гарантій для інвестовання капіталів.

Таким же чином правительство Ч. С. Р. признає за правительством У. С. Р. Р. і його органами прав юридичної особи на випадок здійснення їми на території Ч. С. Р. торговельної діяльності.

Артикул 12.

Обидві сторони, що договориються, зобов'язуються не перешкажати в поверненню на батьківщину горожанам другої сторони і виявляти в цьому напрямку всяку підмогу на рівних з горожанами других держав основах.

Артикул 13.

Після заключення цього договору обидві сторони приймуть відповідні міри, для відновлення поштових, телеграфних і транспортних зносин на основі міжнародних договорів і угод.

Артикул 14.

При здійсненні торговельних зносин між Ч. С. Р. і У. С. Р. Р. належить придержуватись слідуєчих положень:

1. Всяка торговельна діяльність повинна проводитися згідно законів кожної зі сторін, що договориються.

2. Що торкається У. С. Р. Р., то монопол зовнішнього торгу належить правительству У. С. Р. Р. і здійснюється при допомозі уповноважених для цього органів.

3. Всі торговельні згоди, що торкаються до території У. С. Р. Р. і що заключені з приватними групами, чи то з приватними особами, виступаючими не в імені правительства У. С. Р. Р. і не як уповноважені його, або з його дозволу, будуть вважатись порушенням цього артикулу.

Артикул 15.

Горожане, фірми і юридичні особи одної держави при заключенні юридичних згод з горожанами, фірмами і юридичними особами другої держави матимуть право заключати ці згоди з зазначенням пункта про третейський розбір, чи то установляти підсудність спорів, випливаючих із цих згод, судам любої з цих двох держав на основі взаємної на це згоди.

Артикул 16.

Майно правительства У. С. Р. Р. в Ч. С. Р. і навпаки користується охороною предбаченою міжнародним правом для майна правительства заприязненої держави.

Článek 17.

Zastupitelstvo každé ze smluvních stran má právo se souhlasem vlády druhé země povoláti ze svého státu znalce k posouzení technických, hospodářských, právních a jiných otázek. O tento souhlas požádá ústřední úřad pro zahraniční věci prostřednictvím zastupitelstva druhé strany. Žádosti takové budou co nejrychleji vyřizovány.

Článek 18.

Obě smluvní strany zavazují se, že nebudou sekvestrovati a konfiskovati majetku neb zboží dováženého do jejich území druhou stranou aneb jejími příslušníky, bylo-li při dovozu dbáno zákonů a předpisů platných v daném území.

Článek 19.

Československým příslušníkům, kteří cestují za obchodem na základě této smlouvy do USSR. zachovávajíce platné pasové předpisy, zaručuje se nedotknutelnost přivezeného jimi majetku a rovněž majetku jimi zákonně na území USSR. nabytého.

Výše zmíněná nedotknutelnost neznamená však práva na vývoz majetku v Ukrajině nabytého do ciziny, kterýžto vývoz připouští se jedině na přesném základě zákonů a pravidel o monopolu zahraničního obchodu a celních zákonů USSR.

Článek 20.

Tato smlouva vyhotovuje se ve dvou stejnopisech a to v řeči československé a ukrajinské. Oba texty jsou autentické.

Smlouva bude v každém ze smluvních států schválena podle jeho zákonů a nabude působnosti dnem, kdy budou vyměněna sdělení o jejím schválení.

Smlouva nemůže býti zrušena žádnou smluvní stranou jinak, než po předchozí šesti-měsíční výpovědi.

Článek 21.

V případě zrušení této smlouvy poskytne se zastupitelstvům možnost zůstatí v zemi pobytu nejméně šest měsíců k úplné likvidaci jejich činnosti.

Na doklad toho podepsali shora jmenovaní plnomocníci tuto smlouvu a přiložili na ni své pečeti.

Dáno v Praze, dne šestého června 1922.

Dr. V. Girs a v. r.

J. Dvořáček v. r.

M. Lewickij v. r.

Артикул 17.

Представительство каждой из сторон, что договариваются, имеет право за согласием правительства другой стороны, выкликать из своей страны фаховців для розглянення технічних, економічних, юридичних і інших питань. Про вищезгадану згоду повинна клопотати центральна установа закордонних справ через представництво другої держави. Такі прохання повинні бути розглянені в як найкоротший реченець.

Артикул 18.

Обидві сторони, що договариваются, зобов'язуються не накладати арешту і не переводити конфіскації майна і товарів, котрі ввозяться на їх територію другою стороною, або її горожанами як що при ввозі були додержані закони і приписи що мають силу на даній території.

Артикул 19.

Чехо-словацьким горожанам, котрі ідуть з торговельною метою і на основі цього договору в У. С. Р. Р. з додержанням існуючих паспортних положень, гарантується недоторканість привезеного ними зі собою майна, а також майна законно придбаного ними на території У. С. Р. Р.

Вищезгадана недоторканість не відзначає ще права вивозу придбаного на Україні майна за кордон, вивіз якого допускається лише на підставі законів розпоряджень про монополію зовнішнього торгу і таможенних законів У. С. Р. Р.

Артикул 20.

Цей договір складений в двох примірниках на чехо-словацькій і українській мовах і обидва тексти вважаються оригінальними.

Цей договір буде затверджений кожною з держав, що договариваются, на підставі їх законів і буде мати силу з дня обміну повідомленнями про затвердження договору.

Ні одна зі сторін не може відмовитись від цього договору без попереднього за шість місяців попередження.

Артикул 21.

На випадок припинення цього договору, представництвам буде дана змога залишитись в державі свого перебування на протязі не менше шести місяців до повної ліквідації діл.

В підтвердження чого вищеназвані уповноважені підписали цей договір з приложенням своїх печаток.

Вчинено в Празі 6-го червня 1922-го року.

Др. В. Гірса с. р.

Я. Дворжачек с. р.

М. Левицький с. р.